

**Н.В. Козловская**

*доктор филологических наук, Институт лингвистических исследований  
РАН*

**Natalia V. Kozlovskaya**

*Doctor of Philology, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of  
Sciences*

**О содержательном варьировании теологических понятий в  
авторской философской терминосистеме Н.Ф. Федорова**

**On the semantic variation of theological concepts in the authorial  
philosophical term system of N.F. Fedorov**

*Ключевые слова:* теологический термин; авторская философская терминосистема; содержательное варьирование термина; фреймовый анализ; слот; сигнификативная общность.

*Key words:* theological term; authorial term system; meaningful term variation; frame analysis; slot; significative unity.

В исследовании использован когнитивный подход к терминологии, в рамках которого теологический термин рассматривается как компонент динамической модели языка для специальных целей, диалектически сочетающий в себе стабильную знаковую форму и постоянное переосмысление содержания. Содержательное варьирование теологического термина в философском тексте обусловлено сложностью семантики термина, дискурсивной миграцией, а также диалектическим характером познания. Цель исследования – выявить и лингвистически обосновать различия в понятийном наполнении терминов *антипасха*, *пасха*, *преображение*, *пятидесятница*, *рождество* в религиозном дискурсе и в «Философии общего дела» русского философа-космиста Н.Ф. Федорова.

Для решения этой научной задачи с применением аналитических инструментов корпуса Sketch Engine составлен конкорданс теотерминов по собранию сочинений Н.Ф. Федорова, произведен анализ терминопотреблений и контекстуальных определений. На втором этапе работы выявлены элементы сходства и различия в функционировании и содержании теотерминов в религиозной терминосистеме и в авторской философской терминосистеме.

Сопоставление содержательного наполнения теотерминов в двух типах источников показало, что эти единицы могут проникать в авторскую философскую терминосистему без переосмысления (явление привлечения), с частичным или значительным переосмыслением

(явление транстерминологизации). При переходе из одной терминосистемы в другую содержание теотермина может меняться под влиянием субъективного (реже исторического) компонента значения, отражающего развитие философской мысли в рамках направления или индивидуального мировоззрения: напр., у Н.Ф. Федорова *пятидесятница* понимается как объединение людей в общем деле воскрешения, в крестовом братстве и в языке; *преображение* – как символ завершения общечеловеческого пути от неродственности и розни к всеобщему соединению в деле Божьем. Анализ показал, что изменение содержательной структуры теотермина в философии Н.Ф. Федорова не затрагивает понятийного ядра, включающего базовые слоты, сохраняющиеся в новой терминосистеме.

The article deals with cognitive approach to terminology, according to which the theological term is considered as part of a dynamic language model for special purposes, which dialectically combines a stable sign form with constant rethinking of the meaning. The conceptual variation of the theological term in the philosophical text is caused by complexity of the term semantics, the discursive migration, and the dialectical nature of cognition.

The purpose of the study is to identify and linguistically substantiate differences in the conceptual filling of theological terms *antipaskha*, *Easter*, *transformation*, *Pentecost*, *Christmas* in religious discourse and in the “Philosophy of common cause” of the Russian philosopher-cosmist N.F. Fedorov. To solve this scientific problem, the analytical tools of the Sketch Engine case were used, the concordance of theological terms of N.F. Fedorov’s works was compiled, and the analysis of terminology and contextual definitions was carried out. In the second phase of the work, elements of similarity and differences in the functioning and content of theological terms in the religious term system and in the author’s philosophical term system were revealed. Comparison of the content of theological terms in two types of sources showed that these units can penetrate into the author’s philosophical term system without rethinking (the phenomenon of attraction), with partial or significant rethinking (the phenomenon of transterminologisation).

In the transition from one terminology to another, the theological term content may change under the influence of the subjective component of meaning, reflecting the individual worldview: for example, N.F. Fedorov interpreted *Pentecost* as the unification of people in the common cause of resurrection, in the cross brotherhood and in the language; *Transformation* as a symbol of the completion of the universal path from unrelatedity and

discord to universal connection in the cause of God. The analysis showed that the change in the content structure of theological term in the philosophy of N.F. Fedorov does not affect the conceptual nucleus, which includes the basic slots that are part of the new term system.